

# Nokh Oyfn Veg

Suite de chants populaires yiddish



**Oyfn Veg Quintet**

harmonisations pour chœurs par et sous la direction de

**Jean Golgevit**

# LE QUINTET OYFN VEG

Merci à Anne,  
Joëlle et Isabelle,  
Jacques et Roberto  
qui se sont passionnés  
pour ces chants



Jean Golgevit



Enregistré et mixé  
au studio Dune Sound, Paris  
par Michel Golgevit (2008)



Joëlle Garcenot

Isabelle Morelli

Jacques Fatus

Anne Garcenot

Roberto Graiff

## 1. Tumbalayke

Un garçon se creuse la cervelle,  
Songe et médite toute la nuit :  
Laquelle choisir parmi les belles,  
Sans devoir en rougir ?

Joue, balalaïka, joue !  
Soyons joyeux !

## 2. Yidl et son violon

*Itzik Manger* (1901-1969)

Yidl et son violon,  
Arié et sa basse,  
La vie est une chanson,  
Alors, pourquoi s'en faire ?  
Hé, Yidl et ton violon,  
La vie est une farce !

Une chèvre dans le pré  
Bêle à fendre l'âme.  
"Honte à toi, sottte chevrette !  
Fini d'être triste, fi !"  
Et de secouer sa barbichette :  
"Vraiment, vraiment, fi ?"

Un oiseau en vol les salue : "Bonne journée !"  
"Bonne journée, bonne année !"

Au diable la tristesse ! Au diable les tracas !  
Le vent, on lui rit au nez !  
Va ton chemin, Yidl, va !

## 3. Vu iz dos gesele ?

Où est la ruelle, où est la maison ?  
Où est la jeune fille que j'aime ?

## 4. Les pleurs du meunier

*Mark Warshawsky* (1840-1907)

Ô, tant d'années ont passé  
Depuis que je suis ici meunier !  
Tournent les roues,  
Coulent les années,  
Me voici vieux, gris et usé.

Je suis vieux, je suis épuisé !  
Tournent les roues,  
Coulent les années...

## 5. Khavele

*Jacques Grober* (1952-2006)

Khavele, Mirele, Shloyemele, Sorele, Rivkele,  
Ecoutez, comme s'éveille le vent !  
Regardez, comme s'éveille la mer !

## 6. Una Pastora

J'aimais une bergère, une belle fille,  
Depuis ma tendre enfance je l'adorais,  
je n'ai jamais aimé qu'elle.

Un jour que nous étions assis au seuil de la porte,  
Je lui dis : "Pour toi, ma fleur, je me meurs d'amour"

Elle me serra dans ses bras et m'embrassa avec amour.  
Elle me répondit avec douceur :  
"Tu es fait pour l'amour".

J'ai grandi, je l'ai cherchée, un autre l'a prise  
et je l'ai perdue,  
Elle m'a oublié et m'a laissé,  
mais moi je l'aime toujours.

## 7. A la una

À une heure je suis né,  
À deux heures j'ai grandi,  
À trois heures je suis tombé amoureux,  
À quatre heures je me suis marié,  
Je me suis marié avec celle que j'aime.  
Jeune fille, dis-moi d'où tu viens,  
Car je voudrais te connaître.  
Et si tu n'as pas d'amoureux,  
C'est moi qui te défendrai.

En partant pour la guerre,  
J'ai donné deux baisers dans l'air.  
L'un était pour ma mère  
Et l'autre était pour toi.

## 8. Dona, dona

*Aaron Zeitlin* (1889-1973)

Sur la charrette gît un petit veau,  
Gît entravé et ligoté.  
Là-haut dans le ciel vole l'hirondelle,  
Virevolte çà et là en joie et en liberté.

Le vent rit dans les blés,  
Il rit, et rit, et rit,  
Rit tout le jour, et la moitié de la nuit.  
Dona, dona, dona, dona...

Le petit veau crie, le paysan dit :  
Qui t'a demandé d'être un veau ?  
Tu aurais du être une hirondelle,  
Tu aurais du être un oiseau !

## 9. La chanson du pays des rêves

*Mordekhai Gebirtig* (1877-1942)

Bon musicien, prends ton violon, joue pour moi,  
Joue-moi la chanson de la Terre d'Or !

Ma mère me chantait cette chanson autrefois,  
Avec cœur et émoi, ô, joue-la encore !

---

### 10. Di alte kashe

*L'éternelle question*

Le monde se pose l'éternelle question :  
Tra la la la la la la, tra la la la la la la

---

### 11. Undzer shtetl brent

*Notre ville est en flamme*

*Mordekhai Gebirtig* (1877-1942)

Au feu, mes frères, au feu ! Notre village brûle !

---

### 12. Yidn bney rakhmonim

*Chanson de l'orpheline*

*Tiré de "La Sorcière", Abraham Goldfaden* (1840-1908)

Ô, braves gens, Juifs compatissants,  
Vous qui avez le cœur grand !

---

Pourquoi faut-il que le fort domine,  
Et nul ne se soucie d'une pauvre orpheline...

### 13. Du, du...

*Toi, toi...*

*Aliza Greenblatt* (1888-1975)

Toi, toi, de toutes les tendres fleurs  
Toi, toi, toi, toi  
De tous mes rêves  
Toi, seulement toi.

---

Dites-lui combien je me languis,  
Je me meurs de désir.

---

### 14. Gloyb, mamenyu

*Aie confiance, Maman*

Aie confiance, maman,  
Crois-moi, le bonheur frappe à la porte.  
Aie confiance, maman, et sois sûre  
La paix règnera.

---

### 15. Chanson de l'exil

*G. Delerue, J. Kissner & M. Gautron*

Cet air yiddish si doux si lancinant  
Je l'ai joué sur mon violon d'enfant  
La mélodie qui a fait pleurer mes parents  
Parle d'exil, de la vie d'émigrant

### 16. Papirosn

*Cigarettes*

*H. Yablokov* (1903-1981)

Refrain  
Achetez, achetez mes cigarettes,  
Achetez, ayez pitié de moi,  
Sauvez-moi de la faim !

---

Personne ne m'achète rien,  
Je devrai mourir comme un chien.

---

### 17. Bay mir bistu sheyn

Pour moi, tu es la plus belle,  
pour moi, tu as toutes les grâces,  
pour moi, tu es la seule au monde...

mais entre toutes ces belles,  
c'est toi seule que j'ai choisie...

---

### 18. A glezele lekhayim

Lever un verre à la santé,  
ça ne peut faire de mal aujourd'hui,  
Tous assis à cette table de fête.  
Levons nos verres – à l'amitié et aux amis

Levons nos verres à la mère et à l'enfant,  
Que la mère soit riche de fiertés et de bonheurs !

Levons nos verres à la santé de tous ici présents,  
Aux êtres proches et aimés,  
Que jamais nous ne soyons séparés !

Un petit verre à la vie, à tout ce qui nous éclaire !  
Et à la paix sur toute la terre !

Les textes sont traduits  
par Batia Baum.

L'intégralité des textes se trouve  
dans le recueil "Oyfn Veg"  
édité par la Maison de la Culture  
Yiddish – Bibliothèque Medem  
medem@yiddishweb.com

Ce CD est réalisé avec le soutien  
d'Annie Rapoport-Rayski  
et son association Anima & Cie

**A**près la sortie en 2004 du CD "Oyfn Veg" à voix égales, voici le CD "Nokh Oyfn Veg" à voix mixtes. Au trio initial Isajoan composé de Anne Garcenot, mezzo, Joëlle Garcenot, soprano, et Isabelle Morelli, alto, se sont joints Roberto Graiff, ténor, et Jacques Fatus, basse et guitariste.

Lors de tournées en pays mellois, dans le Finistère, à Paris, à Montpellier etc., le trio "Oyfn Veg" et le quintet "Nokh Oyfn Veg" ont fait connaître ces chants de façon admirable. J'ai eu la joie alors de constater l'engouement du public, son accueil si chaleureux et chargé d'émotion. Ces chants populaires yiddish ayant été harmonisés pour chœur, des chorales les mettent maintenant dans leur répertoire, et j'en suis ravi.

Il faut bien sûr un minimum de travail pour s'approprier cette façon de chanter, souple et sensible, avec tant d'inflexions et de mélismes, de tendresse pour tous les diminutifs affectueux. Il faut aussi une attention toute particulière pour les phrases musicales qui jouent avec le temps, qui accélèrent ou ralentissent, ce tempo souvent fluctuant dans un rythme épousant la métrique de la parole. Et ces sensibles si sensibles que... « oy oy oy » !

Il faut aussi du temps pour faire connaissance avec cette culture avant de chanter, se délecter d'humour juif, chanter avec les mains, les sourcils, exprimer la joie avec mélancolie, et le drame avec un sourire nostalgique au coin des lèvres. Mais que de joies et d'émotions à partager !

Jean Golgevit  
[jeangol@free.fr](mailto:jeangol@free.fr)

PS : Pour avoir l'intégralité des textes en français, en yiddish et leur translittération, ainsi que pour une prononciation impeccable, rendez-vous sur le site [xxx](http://xxx).